

LOS ELEMENTOS DE CONTORNO DENTRO DE LOS (SUB)LEMAS
PLURIVERBALES (LOCUCIONES): FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA ESPAÑOL-
CROATA

CONTOUR ELEMENTS WITHIN PLURIVERBALL (SUB)ENTRY WORDS
(PHRASEMES): SPANISH-CROATIAN CONTRASTING PHRASEOLOGY

Josipa Mušura

Universidad Antonio de Nebrija (Madrid)

jmusura@nebrija.es

María Pilar Valero Fernández

Universidad de Castilla-La Mancha (Talavera de la Reina)

m.pilar15@hotmail.es

Resumen

El presente artículo pretende mostrar el tratamiento recibido por parte de las obras lexicográficas (tanto las generales monolingües o bilingües como las de material locucional específico) en lo que respecta al contorno de la entrada o subentrada lexicográfica de las locuciones (español-croata) dada su complejidad intrínseca, especialmente, vinculada a la idiomatidad y pluriverbalidad de las mismas. Para ello, las siguientes líneas se centrarán en el estudio minucioso y detallado del trato que adoptan los elementos de contorno en dichas unidades. En concreto, se hará examen del contorno lexicográfico referido a la información de sujeto, de los complementos de OD y de OI y, por último, de lo concerniente a la preposición y al término. En última instancia, se expondrán ejemplos ilustrativos extraídos de los corpus de referencia con el fin de constatar la relevancia de la información reunida en el contorno lexicográfico en la actividad traductora.

PALABRAS CLAVE: lema, locución, contorno, fraseología contrastiva, español, croata

Abstract

This article aims to show the treatment received by lexicographic works (both monolingual and bilingual general dictionaries, as well as those of specific phraseological material) regarding the contour of the lexicographical entry or subentry words of the phrasemes (Spanish-Croatian) given its intrinsic complexity, especially linked to the idiomatity and multiverbal nature of the same. For this, our interest will be focused on the detailed study of the treatment adopted by the contour elements of these units. In particular, it will be examined the lexicographical contour referred to the subject information, as well as the DO and IO, and finally, the one concerning both the preposition and the term. Ultimately, there will be presented some illustrative examples extracted from the corpus in order to verify the relevance of the information gathered in the lexicographical contour regarding the translation activity.

KEYWORDS: entry word, phraseme, contour, contrasting phraseology, Spanish, Croatian

FECHA DE RECEPCIÓN: 09/03/2018

FECHA DE ACEPTACIÓN: 24/05/2018

1. Introducción

La confección de un diccionario fraseológico, desde su propio inicio, plantea al autor múltiples interrogantes y problemas que pueden ser resueltos más o menos satisfactoriamente con una concepción teórica de la fraseología, por una parte, y con el conocimiento de los resultados más recientes de la lexicografía, por otra. (Tristá, 1988: 299)

Siempre se ha dado por supuesto que traducir de una lengua a otra equivalía a un trabajo laborioso por parte de quien llevaba a cabo dicho proceso. Ahora bien, al traducir entra en juego no solo el conocimiento lingüístico para la búsqueda del mejor equivalente traductológico desde la lengua de partida hasta la lengua meta, sino también el provechoso uso de herramientas lexicográficas que faciliten, o al menos, no se interpongan en su camino, la traducción de una lengua a otra, en nuestro caso particular, entre el español y la lengua croata, teniendo en cuenta “las posibles discrepancias entre el significado de procesamiento” en ambas lenguas (Calvi y Mapelli, 2004).

La laboriosidad de la traducción se acentúa a la hora de incluir en esta las unidades fraseológicas¹ (en adelante, UUFF), tales como: las locuciones *llamar la atención* (cr. *izazvati pozornost*), *media naranja* (cr. *srodna duša*) o *al aire libre* (cr. *na otvorenom*), las colocaciones como *error garrafal* (cr. *kardinalna greška*) o *cometer un error* (cr. *pogriješiti*) y los refranes como *a quien madruga Dios ayuda* (cr. *tko rano rani, dvije sreće grabi*) o *año de nieves año de bienes* (cr. *kad prosincem traju snijeg i zima, onda zemlja žitom rodit' ima*). En este punto cabe reflexionar sobre: ¿qué se espera en esa ocasión específica de un traductor?, ¿de qué herramientas se sirve para conseguir tal fin de la manera óptima?, ¿cómo actuar ante una inequivalencia fraseológica entre dos lenguas?, ¿por qué estrategia traductológica optar?, ¿cómo actuar en caso de incongruencias lexicográficas acerca de la información aportada en su

¹ Entiéndase por unidad fraseológica “la combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente idiomática [...] Se trata de unidades que se comportan como un lexema aunque presentan la forma de una combinación de palabras, esto es, de un sintagma o de una estructura superior” (Ruiz, 1997: 14-15).

interior sobre las UUFF? Todos estos interrogantes se orientan hacia la sistematización del propio diccionario, es decir, del material que conforma su esqueleto.

Además, cabe enfatizar que las UUFF son constituyentes que, por su propia naturaleza, resultan arduas, tanto de entender, hasta para los hablantes nativos, como de traducir, pues los integrantes de las UUFF no actúan de manera aislada sino como un conjunto. Como consecuencia, antes que nada, una UF, siempre hay que identificarla y luego interpretarla para poder trasladarla a otro idioma, siempre y cuando el locutor bilingüe sepa cumplir funciones comunicativas del enunciado original que se correspondan al enunciado meta.

De ahí que en un estudio contrastivo entre el español (lengua románica) y el croata (lengua eslava) se tome en consideración, entre otros factores, su distancia lingüística y el hecho de que dichas lenguas “culturalmente presenten diferencias conceptuales en el desarrollo de las vivencias que el ser humano experimenta en su quehacer más cercano y próximo” (Mušura y Valero, 2017: 2).

La justificación de trabajos de esta orientación se halla en la orfandad en torno a la que giramos aquellos estudiosos de la fraseología comparada y más todavía dentro de la fraseografía. Esta investigación no persigue un fin teórico, pues ese lado se desarrolla satisfactoriamente en Corpas (1996), Ruiz (1997) o García-Page (2008), entre otros. Por el contrario, nos enfrentamos a un estudio que se aleja de un criterio normativo y, por ende, se aproxima a un estudio descriptivo con una praxis orientada al contorno lematizado de las UUFF (en exclusivo, de las locuciones) en distintos diccionarios (españoles y croatas) para contribuir, así, a un desarrollo prolífero en el área de la traducción bidireccional de las locuciones español-croata. Para tal fin se persigue reflejar la falta de homogeneidad en las obras lexicográficas, más concretamente, en el tratamiento del contorno de los lemas o sublemas poliléxicos en los diccionarios, en este caso, únicamente de las locuciones.

A modo introductorio, se ha de interpretar el contorno del lema o del sublema como toda la información semántico-sintáctica que condensan las locuciones, en otras palabras, la información relativa al sujeto y sus rasgos semánticos, al complemento directo o indirecto, entre otros. Porto (2002: 155) advierte que el contorno actúa como “comodín” dentro de la locución, pero, por el contrario, no forma parte de la locución propiamente dicha. Esta determinación condiciona de manera definitiva la lematización de la locución.

Para el estudio del contorno del lema o sublema se ha recurrido a los diccionarios. Así, en lo que respecta a la lengua española, se ha tomado como instrumento de análisis dos obras

lexicográficas generales (el *Diccionario de la Real Academia Española*, RAE, 2014; y el *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Maldonado, 2006); cuatro diccionarios especializados en el material fraseológico (el *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Seco, Andrés y Ramos, 2004; el *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Penadés 2002; el *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Penadés, 2005; y el *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Penadés, 2008). Asimismo, para completar la revisión de los diccionarios relativos a la lengua española, se recurre al estudio de un diccionario monolingüe enfocado a la enseñanza del español como lengua extranjera (el *Diccionario Salamanca. Español para extranjeros*, Gutiérrez, 2009).

Por otro lado, en relación con la lengua croata, se ha optado por la revisión de las tres obras lexicográficas disponibles: el diccionario bilingüe español-croata (cr. *Španjolsko-hrvatski rječnik*, Vinja, 1991), el diccionario fraseológico croata (cr. *Hrvatski frazeološki rječnik*, Menac, Fink-Arsovsy y Venturin, 2003) y, por último, el diccionario general croata (cr. *Hrvatski jezični portal*, 2006, edición en línea).

A lo largo del examen de dichas obras lexicográficas se pondrá de manifiesto cómo las unidades fraseológicas suponen para la lexicografía más un obstáculo, por cuanto el lexicógrafo ha de decidir en torno al espacio limítrofe de la propia unidad fraseológica entre elementos indispensables frente a otros elementos facultativos, o bien, frente a las propias unidades monoverbales (véase *meter la pata*: cr. *pogriješiti*, frente a *meter*: cr. *staviti*). Cabe destacar que dicha locución española, *meter la pata*, no cuenta con su equivalente fraseológico en croata, de ahí que nos veamos obligados a optar por un equivalente traductológico, en este caso, la unidad monoverbal *pogriješiti* [**equivocarse*].² Asimismo, tal y como Tristá recoge: “todo fraseologismo debe estar integrado por dos o más palabras, una de las cuales, deberá ser una palabra plena” (1988: 16). La polilexicalidad de las UUFF desemboca en una problemática en la confección del diccionario, pues el establecimiento de qué elementos forman parte de la UF y cuáles no, por triste que sea, todavía queda relegado a la propia decisión del creador de la obra lexicográfica.

A lo señalado anteriormente, se ha de especificar la cuestión relativa a que, si bien casi todas las UUFF son pluriverbales, no todas las construcciones pluriverbales son UUFF, piénsese en los casos de las perífrasis verbales (por ejemplo, *debo ir* [*deber* + Inf.] (cr. *trebam*

² La traducción literal se indicará con un asterisco entre corchetes.

ići) o *tenemos que comer* [*tener que* + Inf.]) (cr. *moramo jesti*) o de los propios compuestos (*malvivir* [Adv + V]) (cr. *teško živjeti*) o *guardiamarina* [N + A] (cr. *pomorac*), Varela, 2009: 79). En otras palabras, no se ha de caer en la falacia de que toda unidad compuesta por más de dos miembros es, de manera inequívoca, una unidad de la fraseología, pues la polilexicalidad es tan solo una de las premisas que cumplen, en nuestro caso, las locuciones (García-Page,³ 2008: 24 y Montoro del Arco, 2008: 132-139).

Si a esto le añadimos el problema eterno de (in)equivalencias interlingüísticas, cosa que no nos facilita la búsqueda de correspondencias deseadas, uno se dará cuenta de que, a lo largo del camino, nos toparemos con bastantes obstáculos. Por lo que a veces nos veremos obligados a sacrificar una parte del fragmento, hasta modificarlo, o bien hacer cambios en el significado mismo para que el resultado final sea claro, comprensible y se corresponda al original. No obstante, tal y como lo explica Timofeeva, las bases de las UUFF de una lengua “responden a mecanismos cognitivos de carácter universal, por lo que es posible diseñar algunas pautas de translación de tales UUFF a otra lengua” (2008: 3).

Así lo subraya la lingüista:

[...] Los aspectos que un traductor debe tener en cuenta a la hora de traducir un enunciado que contiene una UF, son los del nivel semántico, sintáctico y pragmático, para “procurar un cumplimiento adecuado de las funciones comunicativas de la UF en el original (Timofeeva, 2008: 490).

2. Aclaraciones terminológicas

Es habitual escuchar cómo se usan de manera indistinta en muchas ocasiones los términos de *fraseología*, *fraseografía*, *traductología*, *fraseología comparada* y *traductología fraseológica* como si de una auténtica paranomasia o juego de palabras se tratara. Por esta razón, se ha decidido realizar un recorrido por cada una de ellas ofreciendo su correspondiente descripción, pues estas disciplinas se hallan intrincadas entre sí, pero se diferencian por su campo de actuación. Seguidamente, se presentan unos apuntes sobre la concepción de la locución y de sus subclases.

³ Para este autor las colocaciones y las paremias se sitúan también en ese grupo de “estructuras no fraseológicas” que se ajustan a la pluriverbalidad. Este argumento no es compartido en la investigación que nos ocupa.

2.1 *Términos contiguos pero no intercambiables*

En primera instancia, conviene aclarar qué entendemos por fraseología, ya que si el objeto de análisis de este trabajo se sitúa en el tratamiento de los elementos de contorno de las UUFF lematizadas en los diccionarios, se ha de conocer de primera mano qué se entiende por la disciplina que se ocupa del estudio de dichas unidades. De esta manera, Penadés (2015: 24) determinó que la fraseología (término acuñado por Ch. Bally en 1909) es aquella disciplina lingüística independiente de otras como la lexicografía o la lexicología, pero que como ellas posee un objeto de estudio que es el de las unidades fraseológicas, las cuales se ven condicionadas por su idiomatidad (significado no literal ni acumulativo de sus miembros integrantes), su pluriverbalidad y su fijación en el sistema, principalmente.

Por su parte, como es sabido, el arte de traducir es uno de los oficios más antiguos de los que se ocupaban los seres humanos dada la necesidad de comunicación entre distintas comunidades. Pero, tal y como lo señala Timofeeva (2008), las primeras reflexiones sobre la traducción en el mundo occidental, de carácter más sistemático, se remontan, en cambio, a los años sesenta del siglo XX. De ahí que aparezcan los estudios de traducción, conocidos también bajo la denominación de traductología, una disciplina específica que analiza la teoría, la descripción y la aplicación del proceso de traducción e interpretación. La traductología en sí engloba la traducción, entendida como una disciplina cuya principal tarea es la trasmisión del significado de una lengua a otra. En otras palabras, la meta que pretende alcanzar un traductor es encontrar un equivalente deseado entre la lengua de origen y la de llegada, intentando conservar todas las características, tanto fonéticas como gramaticales, sintácticas y pragmáticas, que conlleva el proceso de traducción, mientras que de un traductólogo se espera que dé o intente dar respuestas de manera científica explicando el porqué de este equivalente o el otro, es decir, por qué ha optado por dicha correspondencia y no por la otra, entre otras cosas. Pongamos por caso la ya vista locución nominal *media naranja*, cuyo equivalente traductológico total es el sintagma nominal *srodna duša* [*alma gemela]. Ahora bien, con que un traductor encuentre esta deseada correspondencia interlingüística, tomando en consideración el contexto y las funciones pragmático-textuales, se considerará que ha logrado su propósito y ha cumplido con el objetivo. En cambio, el trabajo de un traductólogo va más allá de la mera búsqueda y establecimiento de equivalentes, sean estos totales, parciales o nulos. En este caso particular, el traductólogo (fraseológico) tiene que explicar el proceso que le ha llevado a

obtener dicha correspondencia, si esta es de carácter fraseológico o no, al igual que de qué técnicas de la traducción se ha servido a lo largo de la translación del significado a la lengua meta, qué aspectos se han conservado, qué pérdidas se han registrado, etc.

Acerca de la denominada fraseología comparada, una de las ramas de la fraseología, ya se ha escrito y debatido en repetidas ocasiones. De hecho, uno de los ejes centrales de dicha disciplina es arrojar luz sobre las similitudes y diferencias que se observan al analizar en profundidad los universos fraseológicos de dos o más lenguas. Dicho de otro modo, la fraseología comparada o contrastiva se dedica a hacer hincapié en “la coincidencia de forma y contenido de UUFF pertenecientes a lenguas distintas” a lo largo del proceso de la búsqueda de correspondencias interlingüísticas o equivalentes fraseológicos (Corpas, 2003: 54).

Por su parte, la traductología fraseológica, otra corriente lingüística actual, siempre ha insistido en la dificultad inherente que conlleva la translación de las UUFF. Es decir, un locutor bilingüe, en este caso denominado traductor fraseológico, tiene que recurrir a una serie de procedimientos para solventar problemas de diferente índole. A saber, se sirve de las técnicas compensatorias en la traducción, tales como equivalencia, paráfrasis, omisión de un elemento (que no sea enfático), compensación y calco (Corpas, 2003: 269). Resumiendo, un traductor, una vez superado el escollo interpretativo inicial, “se enfrenta a la dificultad intrínseca de producir un nuevo texto, que refleje de alguna manera la actualización semántica contextual de la unidad, sus implicaturas y su función pragmático-textual global, dentro de la cual se encuadran los posibles efectos de la manipulación creativa en contexto” (Corpas, 2003: 313).

Ahora bien, en la búsqueda de correspondencias interlingüísticas y el establecimiento de equivalentes fraseológicos y relaciones de equivalencia entre las UUFF de dos o más lenguas (Corpas, 2003: 250), la fraseología comparada juega un papel de especial importancia en la traducción de la fraseología, ya que la sola disciplina por sí misma no puede dar respuestas y ofrecer soluciones de este problemático campo de investigación. De ahí que la traducción de la fraseología no se reduzca solamente al mero establecimiento de relaciones de (in)equivalencia textual, sino que también tiende a mediar “entre dos lenguas, dos culturas, dos situaciones comunicativas de acuerdo con una serie de objetivos y motivaciones concretas” (Corpas, 2003: 263).

Como se ha podido comprobar, las UUFF interactúan en diferentes campos, tales como: la fraseología, la traductología fraseológica, la fraseología comparada o la traductología. Ahora bien, el presente trabajo pretende recoger un avance en la práctica lexicográfica fraseológica

comparada (español-croata), cuyo quehacer, a su vez, busca desarrollarse dentro de la fraseografía. Así pues, entiéndase por fraseografía (Tristá, 1988: 169):

[...] La rama de la lexicografía que tiene como objetivo la creación de los principios teóricos y los métodos prácticos que rigen la confección de los diferentes tipos de diccionarios fraseológicos. [...] Surgió después de largos años de desarrollo intenso y consecuente de la fraseología como ciencia.

Además, cabe advertir que el trabajo se ancla en la fraseografía, pues esta se caracteriza por realizar un trabajo que interconecta la lexicografía y la fraseología (Olímpio de Oliveira, 2007: 23).

2.2 Locución como unidad fraseológica

En lo que respecta a la locución, en la tradición fraseológica se han aportado diferentes definiciones en función del enfoque o del punto de interés (gramatical, pragmático, semántico, entre otros); en cambio, no cabe duda que una de las definiciones más citadas en todos los trabajos fraseológicos, es la que en su día aportó Casares en su *Introducción a la lexicografía moderna* (1992 [1950]):

[...] combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma de significado normal de los componentes.

Asimismo, se entiende por UF:

[...] la combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente idiomática [...]. Se trata de unidades que se comportan como un lexema aunque presentan la forma de una combinación de palabras, esto es, de un sintagma o de una estructura superior (Ruiz, 1997: 14-15).

A la hora de hacer mención a este tipo de combinaciones, se incluyen bajo la nómina de UF realidades muy diversas: modismos, locuciones, frases proverbiales, refranes, fórmulas pragmáticas, citas, colocaciones, idiomatismos, etc.

En el presente artículo la atención se focaliza expresamente en las locuciones. Además, a su vez, dentro de las locuciones se consideran los siguientes subtipos:⁴ las locuciones nominales o sustantivas, locuciones adjetivas, locuciones adverbiales, locuciones verbales, locuciones preposicionales, locuciones conjuntivas y locuciones marcadoras (Corpas, 1996; Ruiz, 1997; Penadés, 2012), de las cuales, solo se trabajará con las locuciones nominales, las adjetivas, las adverbiales y, por último, las verbales. Si bien el espacio no nos permite una descripción detallada de cada una de ellas, se presenta un cuadro resumen de las mismas.

Tipo de locución	Equivalencia	Función	Estructuras internas más comunes	Locución en español	Equivalente en croata	Tipo de equivalente ⁵
LN	N	S, OD, T, ATRB, CPV, AP, CC	N + ADJ ADJ + N N + de+ N Det + N + de + N	bestia negra [de alguien] canto de(l) cisne [de algo/alguien]	udav, zmija [osoba] labudi pjev	parcial; sustantivo (fig.) total; locución sustantiva
LADJ	ADJ	CN, ATRV, CPV	ADJ + de + N Prep + N Prep + N + ADJ	corto de vista [persona] hecho un asco [persona o cosa]	slabovidan [osoba] iscijeden kao limun [osoba]	parcial; adjetivo parcial; locución adjetival
LADV	ADV	CADV, CADJ	Prep + N Prep + Inf Prep + ADJ	de camino [a/hacia algún lugar] por parte [de algo/alguien]	na putu [do, prema] od strane [koga]	total; locución adverbial total; locución adverbial
LV	V	Núcleo del P	V + Sprep V + SN	llevar al altar [alguien, a alguien] tomar el hábito/los hábitos [alguien]	izvesti [koga] pred oltar primiti [tko] sveti red; zarediti se	total; locución verbal parcial; locución verbal

Cuadro 1. Ejemplos de locuciones españoles y sus equivalentes croatas

⁴ Existe discrepancia a la hora de clasificar el material locucional, especialmente, en relación con la nomenclatura de las locuciones marcadoras (para otros, marcadores discursivos (Martí, 2013), marcadores del discurso (Portolés, 1998), conectores discursivos (Briz, 2001), enlaces extraracionales (Gili Gaya, 1961), partículas discursivas (Martín y Portolés, 1992), locuciones conjuntivas, locuciones participiales, locuciones elativas y locuciones clausales (Penadés, 2012).

⁵ Entiéndase como equivalencia total la aparición de dos unidades fraseológicas de las lenguas en cuestión que presentan el mismo significado denotativo y connotativo, dándose en los mismos niveles diastráticos, diatópicos y diafásicos. Por otro lado, la parcial aparece cuando una locución en lengua origen presenta diferencias de significado denotativo o connotativo con respecto a la lengua meta, o pertenece a una variedad (diafásica, diatópica o diastrática) distinta (Corpas, 2003).

3. Algunos apuntes lexicográficos

El diccionario se vertebra en torno a un conjunto de entradas de las cuales se desarrolla una determinada ficha lexicográfica para cada una de las mismas. Al cómputo de entradas o lemas, en lexicografía, se le denomina *lemario* o *nomenclatura*.⁶ Porto Dapena asegura que toda obra lexicográfica se pergeña a partir de su macroestructura, compuesta por todos los lemas estructurados según un criterio ordenador (2002: 135). De modo similar, Haensch y Omeñaca (2004: 45) consideran la nomenclatura como “aquella ordenación del conjunto de los materiales que forman el cuerpo de un diccionario”. Por su lado, el artículo o la ficha lexicográfica se refiere a la microestructura del diccionario. En su interior se hallan distintas informaciones (dependiendo del diccionario): el lema, la definición, las diferentes acepciones, los ejemplos, los sinónimos, la información gramatical, pragmática u ortográfica pertinente, entre otros. Tanto la macroestructura como la microestructura del diccionario seguirán unos criterios de actuación, entre los que se hallan el trato realizado a las UUFF.

Supuesto lo anterior y teniendo como foco la explicación del contorno del lema o sublema como parte de la macro o microestructura, el siguiente apartado se centrará en la descripción de los procesos concurrentes en la lematización de las UUFF y en la explicación del propio contorno como tal.

3.1 Lematización de las locuciones: entradas o subentradas del diccionario

La lematización de las UUFF lleva consigo la ejecución de distintas determinaciones (Wotjak, 1998: 311; Kubarth, 1998: 336), ya sean las UUFF consideradas como entradas o subentradas del diccionario. Como consecuencia, el primer resultado se relaciona con la consideración de las locuciones como entradas, unidad básica de la nomenclatura. En otras ocasiones, las locuciones ocupan el rango de subentradas, localizadas, sin embargo, en el interior del artículo lexicográfico y, concretamente, ocupando parte de la última posición de este. Solo en el caso de la consideración de las locuciones como entradas se produce la lematización. En cambio, el contorno de la entrada o subentrada estará vigente en ambos casos, si bien no ha de formar parte

⁶ Incorrectamente denominada, por algunos, *macroestructura*, ya que, aunque la nomenclatura haga referencia a la mayor parte de los vocablos que comprende la macroestructura, esta última abarca también aquellos otros elementos, tales como: las tablas de verbos regulares e irregulares, los diversos tipos de números (cardinales, ordinales, partitivos), los deonomásticos, tanto los de personas como los de países o gentilicios, así como otras unidades léxicas que se consideren oportunas.

de la propia lematización de la locución. Para la verificación de la presencia del contorno obsérvese el cuadro 2 con ejemplos de artículos lexicográficos en diccionarios españoles y el cuadro 3 para los ejemplos de las obras lexicográficas croatas:

Ejemplos de fichas lexicográficas (en diccionarios españoles)	Descripción
<p>atención a·ten·ción</p> <p>● a la atención de alguien loc. prepos. En un envío, para entregárselo a esa persona: <i>Enviamos la carta a la atención de la secretaria de dirección.</i> (CLAVE, en línea)</p>	<p>- Locución considerada como una subentrada del diccionario.</p> <p>- En la locución sí se marca el elemento de contorno. En este caso, únicamente el pronombre <i>alguien</i> se corresponde con el contorno y no ha sido lematizado. Dicho pronombre aparece en letra redonda como forma de diferenciación del lema propiamente dicho.</p>
<p>en clave adv. (a) [de algo] Con el carácter o con el tono que se expresa: <i>Pocos son los autores de cierto relieve que escriben con clave de humor, sátira o ironía en el campo de la literatura y el periodismo actual.</i> El complemento [de algo] puede corresponder a un adjetivo que concuerda con el elemento <i>clave</i> de la locución: <i>Ha dado esta semana su primera entrevista como político en excedencia que muchos han leído en clave cínica.</i> (Penadés, 2005: 113).</p>	<p>- Locución considerada como una entrada del diccionario.</p> <p>- En la locución sí se marca el elemento de contorno. En este caso, el pronombre <i>algo</i> no aparece aislado sino que incluye también la preposición. <i>De algo</i>, por tanto, se corresponde con el elemento de contorno, el cual no ha sido, debidamente, lematizado. En esta ocasión el elemento de contorno aparece ortotipográficamente en letra redonda y entre corchetes.</p>

Cuadro 2. Tratamiento de las locuciones como entradas o subentradas (ejemplos con contorno): diccionarios españoles

Ejemplos de fichas lexicográficas (en diccionarios croatas)	Descripción
<p>slika ž (D L sliči, G mn slikā)</p> <p>Frazeologija <i>slika i prilika (koga)</i> vrlo sličan (kome) (HJP, edición en línea)</p>	<p>- Locución considerada como una subentrada del diccionario.</p> <p>- En la locución no se marca el elemento de contorno. En este caso, el pronombre <i>koga</i> [*de alguien] no aparece aislado sino que forma parte de la locución, de ahí que haya sido lematizado. Dicho pronombre aparece en cursiva entre paréntesis, como forma de diferenciación de la parte principal del lema.</p>
<p>MUŠICA imati mušice (muhe, bube, bubice) <u glavi> biti hirovit (svoje glav, mušičav), imati hirove</p> <p><i>Nije bio zločest kao druga djeca, naprotiv, bio je miran i šutljiv. Ali JE IMAO svoje MUŠICE.</i> (Majdak) <i>Proć e ga to, pa to su godine kad svi IMAJU BUBICE U GLAVI.</i> <i>IMAO JE BUBE U GLAVI, nikog nije podnosio i ni s kim nije mogao duće živjeti.</i> (Tribuson) (Menac, Fink-Arsovski y Venturin, 2003)</p>	<p>- Locución considerada como una entrada del diccionario bajo la palabra clave <i>mušica</i>.</p> <p>- En la locución sí se marca el elemento de contorno. <i>U glavi</i>, parte facultativa de la locución, se corresponde con el elemento de contorno, y por tanto, no ha sido debidamente lematizado. En esta ocasión el elemento de contorno aparece ortotipográficamente en negrita y entre cuñas, a diferencia de los sinónimos de <i>mušice</i> que aparecen entre paréntesis y forman parte del lema.</p>

Cuadro 3. Tratamiento de las locuciones como entradas o subentradas (ejemplos con contorno): diccionarios croatas

Como se ha podido observar, la lematización de las locuciones no afecta al tratamiento del contorno, pues tanto si una locución se ofrece como entrada o subentrada ha de contar con su respectivo elemento de contorno en caso de necesidad, pero siempre diferenciado de la propia entrada o subentrada. Es, por tanto, distinta la marcación del contorno de una locución en contraste con su inclusión u omisión en el interior del lema en sí.

Asimismo, no se ha de perder de vista en la marcación del contorno cuál es el destinatario final de la obra lexicográfica, pues en función del usuario específico, el diccionario exigirá una información satisfactoria sobre las restricciones combinatorias que muestran las UUFF dentro de una situación comunicativa, ya que para una locución adjetiva como *en conserva* (que equivale a un adjetivo croata *konzerviran*), el hecho de que se especifique que su combinatoria de sujeto es ALIMENTO como elemento de contorno facilita el empleo de dicha locución para un hablante no nativo (Penadés, 2008: 93).

Seguidamente, se añaden otras decisiones que ha de tomar el lexicógrafo en el momento de lematización de las locuciones, ya que el contorno no tiene el monopolio de las UUFF⁷ y sus vicisitudes:

- a) Locuciones formadas por constituyentes sinónimos (*pillarse los dedos o cogerse los dedos*)⁸
- b) Locuciones formadas por elementos constantes e indispensables (*a días; en desuso*)
- c) Locuciones que requieren de elementos de contorno (*ser [una pers.] el hazmerreír, arrasarse en (o de) lágrimas [los ojos]*)
- d) Locuciones que presentan una alteración en el orden de las palabras (*de eso nada (monada) →NADA DE ESO*)
- e) Locuciones con casillas vacías (*más a mi⁺ favor, hacer [alguien] su⁺ composición del lugar*)
- f) Locuciones con la partícula de negación (*no tener (nada, o mucho) que envidiar, o tener poco que envidiar*)
- g) Locuciones con pronombres clíticos (*chocarla; échale*)

⁷ En esta ocasión se ha optado por omitir la traducción al croata ante la falta de correspondencias fraseológicas.

⁸ Todos los ejemplos han sido extraídos del DFDEA (2004).

3.2 Contorno del lema pluriverbal

Ahora bien, entrando más en profundidad en el campo de la fraseografía y hablando de los elementos de contorno dentro de los lemas pluriverbales, en este caso, las locuciones, huelga decir que, para un traductor, o hasta para un filólogo, a no ser que este tenga vastos conocimientos de fraseología, le resulta difícil de entender y de determinar cuáles son dichos elementos de contorno dentro del campo de la fraseología. Es aquí donde destaca el papel de un traductólogo con sus intervenciones ante las incidencias de diferente índole.

En lo que respecta a la propia definición de un elemento de contorno —o también llamado actante en Mellado (2008)—, se ha de aclarar que este es considerado como “aquel argumento (sujeto, objetos, etc.) que las locuciones seleccionan en virtud de sus propiedades semántico-sintácticas” (Serra, 2006: 197). Dicho de otro modo, el contorno aúna la referencia al sujeto, a los complementos y a sus respectivos rasgos semánticos (Olímpio de Oliveira, 2007: 93).

Años antes, Martínez Marín (1996: 65) ya se refirió al contorno como aquella información de contenido superficial “combinatorio y contextual” de las locuciones. Siguiendo las instrucciones del último autor, el contorno como elemento externo a la locución no ha de lematizarse. No obstante, el hecho de no lematizarse no entra en discusión con la omisión total de dicho contenido. En otras palabras, el contorno de la locución ha de señalarse debida y sistemáticamente al lado de la locución en cuestión. Otro asunto es cómo ha de señalarse dicho contenido desde el punto de vista ortotipográfico.

[...] la lexicografía ha comenzado a tomar conciencia de que en función de cual sea el prototipo de usuario el diccionario ha de reunir un particular enfoque pedagógico y metodológico (Martínez López, 2007: 56).

Por su parte, Bargalló (1999) ya señaló el tratamiento dispar del contorno en cinco diccionarios bilingües. Una muestra de ello, la exponemos, en esta ocasión, aplicada a los diccionarios monolingües españoles y croatas de distinta naturaleza, en los cuales se esperaría un tratamiento unívoco, pues los lemas coinciden.

Obsérvese, así, el comportamiento siguiente:

Nombre del diccionario	DLE (23 ^a ed.) ⁹	CLAVE (2012) ¹⁰	DS (2006) ¹¹	DFDEA (2004) ¹²	DICLOCNADJP (2008) ¹³	HFR (2003) ¹⁴	HJP (2006) ¹⁵
Tipología de diccionario	DG ¹⁶	DG	DMA ¹⁷	DF ¹⁸	DF	DF	DG
Lematización de la UF	en contra	en contra	ir en contra de. hacer/llevar la contra	en contra	en contra [de algo/alguien]	alfa i omega <čega>	alfa i omega (o osobi)
UF	LADV	LADV	LV	LADV/ LADJ	LADV	LN	LN

Cuadro 4. Tratamiento de las locuciones con contorno

En el cuadro 4 se recopila la heterogeneidad que se observa en lo relativo a la locución *en contra* en español, ya no solo en lo que respecta al tratamiento del contorno, nuestro objetivo final, sino a la propia locución en sí. De hecho, lo que para nosotros es una locución adverbial o adjetival (en función del contexto), También aquí se considera bien locución adverbial, bien locución adjetival o bien locución verbal, a excepción del DFDEA que expresa la doble categorización de dicha locución.

En cuanto a la marcación del contorno, sorprendentemente, solo el diccionario de Penadés (DICLOCNADJP) toma la iniciativa al incluir dicha información. Y, al contrario, el resto de los diccionarios considerados procede omitiéndola, especialmente cuando los propios diccionarios utilizan como ejemplos ilustrativos de la locución elementos que, justamente, son considerados elementos directos del contorno.

En lo que concierne a los diccionarios monolingües croatas, en el cuadro 4 se recopila la locución sustantiva *alfa i omega* [*alfa y omega], cuyo equivalente fraseológico español en su primera acepción (diccionario HJP) sería *alfa y omega*, y en la segunda, cuyo significado en croata es ‘persona poderosa’, no se registra un equivalente fraseológico español. De ahí que se observe distinto tratamiento de dicha locución en cuanto al estatuto que poseen los diccionarios, al igual que a los elementos de contorno.

⁹ Diccionario de la Real Academia Española (23^a ed.)

¹⁰ Diccionario Clave.

¹¹ Diccionario Salamanca.

¹² Diccionario fraseológico documentado del español actual.

¹³ Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales.

¹⁴ Hrvatski frazeološki rječnik.

¹⁵ Hrvatski jezični portal.

¹⁶ Diccionario general.

¹⁷ Diccionario monolingüe de aprendizaje.

¹⁸ Diccionario fraseológico.

Como se observa en el cuadro 5, la locución *alfa i omega* en el HJP es considerada como una subentrada del diccionario bajo el apartado de fraseología, cuya entrada es el sustantivo *alfa*, mientras que esta misma en el HFR es tratada como una entrada del diccionario. En ambos diccionarios se marca el elemento de contorno, siendo este en el caso del HJP (en la segunda acepción) la abreviatura *pren.* [*fig.] más el sintagma preposicional *o osobi* [*de una persona], sin lematización registrada. Dicha abreviatura aparece aislada, en cursiva, seguida por el sintagma que va entre paréntesis, y como forma de diferenciación de la parte principal del lema (en negrita y cursiva).

En el caso del HFR, en la locución sí se marca el elemento de contorno, aparece ortotipográficamente en cursiva y entre cuñas como parte facultativa del lema y se corresponde con el pronombre relativo croata en genitivo *čega* [*de qué]. En esta ocasión tampoco ha sido debidamente lematizado.

<p>àlfa ž</p> <p>Frazeologija <i>alfa i omega</i> 1. bibl. početak i završetak svijeta 2. pren. (o osobi) onaj koji je svemoguć, svemoćan; bog i batina (HJP, edición en línea)</p>
<p><i>alfa i omega</i> <<i>čega</i>></p> <p>1. izuzetno važna (dominantna) osoba I tako ta slatka utakmica traje cijeli život, pri čemu muškarci misle da dominiraju, dok žene znaju da su one ALFA I OMEGA. (N) Među prvima mu je čestitao njegov stari prijatelj, ALFA I OMEGA OTV-a. (N)</p> <p>2. početak i završetak svega, bit Veseljak, pravio se glup, ali je to bila igra promućurnosti. Balzakovski tip, novac mu je bio ALFA I OMEGA života. (Lasić)</p> <p>(Menac, Fink-Arsovski y Venturin, 2003)</p>

Cuadro 5. Tratamiento de las locuciones con contorno en los diccionarios croatas

A continuación, se indican los ejemplos extraídos de los diccionarios españoles:

- a) En el DFDEA (2004: 312) se recoge el siguiente ejemplo: *El Nini, el chiquillo, en contra de lo que suele ser usual, tuvo tres abuelos por partida doble: dos abuelos y una abuela.* Por ello, la locución *en contra* no aparece aislada sino que precede al complemento que le sigue, en nuestro caso, el elemento de contorno.

- b) En el DLE (2014) se opta por la inclusión de la preposición *de*: *¿Votarás a favor o en contra DE la propuesta?* Del presente ejemplo podemos deducir que la preposición *de* no es marcada como elemento de contorno, más bien, se utiliza la mayúscula solo para remarcar que la locución adverbial rige el uso de la misma preposición.
- c) En el DS (2009: 394), dentro de la locución verbal se omite el ejemplo directo, pero, en cambio, se incluye una muestra de la variante. De ahí que se utilicen los verbos *llevar* y *hacer* que van seguidos por *la contra*, respectivamente. Lo dicho en las líneas anteriores se recopila en los siguientes ejemplos: *Siempre nos lleva la contra. Le gusta hacer la contra al jefe.*
- d) En el CLAVE (edición en línea) se recoge el siguiente ejemplo: *Como no le di la razón, se me puso en contra.* Queda evidente que aquí directamente se omite cualquier posibilidad de marcación del contorno, por lo que no se permite ningún tipo de lematización del mismo.
- e) Del DICLOCNADP (2008: 93) se desprende que la inclusión de la combinatoria sintagmática es de gran relevancia para su autora, pero al mismo tiempo, la lexicógrafa elimina el elemento de contorno del propio lema. Lo que hace ella aquí es incluir un complemento de alguien en el primer caso, y en el segundo, de algo.
- Véanse los siguientes ejemplos: *El entrenador entró en la cancha para protestar por una falta en contra de Reggie Millar. Ha obrado correctamente y acorde con vuestra opinión en contra de la violencia.*

El hecho de que el contorno aparezca obtenido del lema se debe a la propia conveniencia que en su día señaló Olímpio de Oliveira (2007: 95, extraído de Penadés (1999: 2002-2003)), pues el lema de una locución debe clarificar al usuario del diccionario qué se corresponde con el propio lema y qué elementos, si bien tienen una relevancia extrema, son externos al mismo, evitando crear falsas expectativas sobre el lema en el usuario. La principal lucha para los estudiosos y los usuarios de las locuciones se va a centrar en la falta de una actuación sistemática en el trato del contorno, ora en la consideración del propio elemento de contorno, ora en su marcación tipográfica. Se apuesta, por ello, por la opinión de Olímpio de Oliveira (2007: 93):

[...] estamos de acuerdo con la necesidad de diferenciar los elementos de contorno de los demás elementos de la UF. Nuestra opinión se basa, principalmente, en la idea de que no se debe tratar el lema de las UF de modo distinto al de otras UL. Así, si no se suelen registrar los actantes de un verbo, por ejemplo, junto a su lema, no hay por qué hacerlo con las UF.

4. Análisis descriptivo del contorno en las obras lexicográficas

4.1 Contorno referido al sujeto

A) De sujeto

hecho y derecho [persona]	zreo, odrastao čovjek
en depósito [mercancía]	na lageru [trg.]
en efectivo [dinero]	u gotovini; u kešu [žarg.]
de turno [persona o cosa]	dežurni; u službi; na dužnosti

Cuadro 6.

Los cuatro lemas en español se corresponden a diferentes tipos de locuciones, siendo la primera adjetival, la segunda y la tercera adjetivales/adverbiales, y, finalmente, la última registrada como adjetival. En cuanto a los elementos de contorno, estos se refieren exclusivamente al sujeto, sea ese una persona (*hecho y derecho, de turno*) o una cosa (*en depósito, en efectivo, de turno*). Tal y como se desprende del cuadro 6, cada elemento de contorno, que en esta ocasión se corresponde con persona / mercancía / dinero / persona o cosa, aparece marcado ortotipográficamente de manera que va en letra redonda y entre corchetes, a continuación de la parte principal del lema o sublema.

En cuanto a los equivalentes traductológicos croatas, cabe enfatizar que estos no pertenecen al campo fraseológico, es decir, no se registran como locuciones de ningún tipo, sino que se corresponden a distintos tipos de sintagmas (nominal, adverbial, adjetival, etc.) dentro de los que sí se marca el respectivo elemento de contorno (figurativo, mercantil).

He aquí los ejemplos de los corpus consultados:

español

1. Deborah M. Deren fue un ejemplo de niña deprimida. Hoy es una mujer *hecha y derecha*, y no recuerda haber visto ninguna foto suya de pequeña en la que saliese sonriendo [CREA]
2. Me contestó: “Aún quedan, ¡oh mi señor! algunas mercancías en el fondo del navío; pero están *en depósito* únicamente, porque se ahogó hace mucho tiempo su propietario, que viajaba con nosotros” [CORDE]

3. Solución Visa, la manera más cómoda de realizar compras sin necesidad de cargar *en efectivo* [CORPES]
4. Italia se hará cargo de la presidencia *de turno* de la Unión Europea (UE) a partir del mes próximo [CREA]
5. El fallo de la juez *de turno*, Dalia Dorner, disuelve el peligro de que la ciudad se transforme en un campo de batalla [CREA]

croata

1. Sada kao gotovo *odrastao čovjek*, osjećam divljenje, zahvalnost i istinsku sreću najprije prema sebi, pa tako i prema životu koji mi je darovan [hrWaC]
2. Iako sav asortiman nemamo *na lageru*, robu koju prodajemo po narudžbi, dostavljamo u vrlo kratkom roku. Svi zainteresirani mogu bez obaveza pogledati izloženu robu u salonu, a za sve potrebne informacije obratiti se trgovcima [hrWaC]
3. Tridesetorici radnika koji nisu tužili poslodavca plaće su isplaćene dijelom *u gotovini*, a dijelom u bonovima [Hrvatski jezični korpus]
4. Sadašnji članovi nadzornih odbora *na dužnosti* ostaju do kraja mandata, ili do eventualnog prestanka dužnosti prije isteka mandata, a sve buduće popune nadzornih odbora provodit će se putem javnog natječaja [hrWaC]

4.2 Contorno referido al OD y OI

B) OD/ OI¹⁹

llevar adelante [alguien, algo]	(s)provesti [koga, što]; ostvariti
llamar la atención [algo/alguien, a alguien/ de alguien]	izazvati (privući, pobuditi) [čiju] pozornost; privući [čiju] pažnju
pasar por los morros [alguien, algo, a alguien]	reći u lice [komu, što]
vérselas [alguien, con algo/alguien]	vidjeti svoga boga [u prijetnji]

Cuadro 7.

Los presentes lemas en español se corresponden a diferentes tipos de locuciones verbales cuyo contorno se refiere al objeto directo (*llevar adelante*, *vérselas*) y al indirecto (*llamar la atención*, *pasar por los morros*). Tal y como se desprende del cuadro, los elementos de contorno aparecen marcados ortotipográficamente en letra redonda y entre corchetes como forma de diferenciación del lema propiamente dicho, *a posteriori* de la parte principal del lema. También, huelga decir que en esta ocasión los pronombres algo y alguien forman parte del contorno que no ha sido debidamente lematizado.

En cuanto a los equivalentes (fraseológicos) traductológicos croatas, podemos deducir que tres locuciones españolas encuentran sus respectivas correspondencias fraseológicas en la lengua croata, las de *izazvati (privući, pobuditi) [čiju] pozornost*, de *reći u lice [komu, što]* y de *vidjeti svoga boga [u prijetnji]*, siendo las tres locuciones verbales. Los respectivos elementos de contorno se marcan de manera que van entre corchetes o paréntesis, pero no son debidamente lematizados. La única que se aleja del campo fraseológico es la de *(s)provesti [koga, što]* que se corresponde a diferentes variantes de un verbo.

He aquí los ejemplos de los corpus consultados:

español

1. Ambos serán los responsables de *llevar adelante* la reestructuración del grupo de empresas públicas [CREA]

¹⁹ En los casos de *llevar adelante*, *pasar por los morros* y *vérselas*, el contorno se refiere al sujeto. Por su parte, en el caso de *llamar la atención*, el contorno se refiere al sujeto (algo/alguien) y al objeto directo o al indirecto (a alguien / de alguien). Por otro lado, en *vérselas*, el contorno se refiere a un complemento circunstancial, es decir, de un contorno con la preposición *con*.

2. Procede contra el fiador solidario el cobro de la obligación cuando ha quedado ejecutoriada la sentencia que manda *llevar adelante* la ejecución, en un procedimiento de cobro ejecutivo de arrendamientos [CORDE]
3. Pues bien: reunido todo el cónclave, allí acordaron lo que se había de hacer para *llevar adelante* la intriga del modo más airoso [CORDE]
4. Habida cuenta de que hace meses que se hicieron a la idea de que Taín dejaría Arousa, Carmen Avendaño optó por *llamar la atención* sobre la escuela que ya está creando el juez [CREA]
5. Un lector de Intxaurre Sur quiere *llamar la atención* de la Guardia Municipal sobre un molesto suceso que viene repitiéndose “desde hace demasiado tiempo” [CREA]
6. He estado escuchando toda la conversación, ¡pero qué ganas tengo de *pasársela por los morros!* [CREA]
7. ¡Ay!, pero qué ganas tengo de lo de la primitiva para *pasársela* a éste *por los morros* [CREA]
8. Esteban que temía *vérselas* con un chato aprendiz de negociante, parlero y superficial, quedó bien impresionado por el personaje [...] [CORDE]
9. Este informático sevillano tuvo que *vérselas* en las pruebas de selección realizadas en París con programadores de referencia como John Cable, y Larry Morris, jefe de desarrollo de Windows CE, con quien trabajará este verano [CREA]

croata

1. U međuvremenu su maskirani Gunjača i Marušić, u vrijeme najveće gužve na tržnici, *sproveli plan u djelo* [HNK]

2. Problem je nastao jer, iako je bila dovršena, mještani nisu uspjeli *provesti* diobu kroz zemljišne knjige zbog početka rata [hrWaC]
3. Rijedak primjer da se gradnjom novih objekata može *privući pozornost* građana na sam lokalitet građevine i ulogu koju je imao Arheološka istraživanja što su obavljena prije dvije godine [Hrvatski jezični korpus]
4. Ti su proizvodi redovito predstavljeni u dinamičnim, šarenim, efektnim reklamama uz pomoć optimističnih, veselih i atraktivnih aktera u idiličnom okruženju čiji je jedini cilj, na što brži i jednostavniji način pobuđivanjem emocija, *privući pažnju* gledatelja, posebno onih najmlađih čije su razumijevanje i interpretacija sadržaja zbog njihove spoznajne razine ograničeni [hrWaC]
5. Loših kritika nije bilo, ili iskreno će ovaj simpatični dvojac, ljudi nam ne žele *reći u lice* [HNK]
6. Jedina sam joj *rekla u lice* što svi misle, jer nisam mogla šutjeti, nepravda me boljela. Nisam je imala namjeru povrijediti nego ukazati na boli koje nam nanosi svojim ogovaranjem [hrWaC]
7. Zamahnuo je prema meni urlajući: „Sad ćeš ti vidjeti svoga boga!” [hrWaC]
8. Čak mu je jedan činovnik u poreznoj upravi zaprijetio da će *vidjeti svoga boga* ako ne zaposli računovođu [HNK]

4.3 Contorno referido a la preposición y al término

C) La preposición y el término

un poco [de algo]	Malo
terreno abonado [para algo/alguien]	povoljne okolnosti; prikladan
piedra angular [de algo]	kamen temeljac; temelj; osnova
manos libres [para algo]	[dati komu] odriješite ruke
a pesar [de algo/alguien]	usprkos

Cuadro 8.

Los cinco lemas en español se corresponden a diferentes tipos de locuciones, siendo la primera adverbial, la segunda, tercera y cuarta sustantivas y la última conjuntiva. En cuanto a los elementos de contorno, estos se refieren a la preposición y al término, sea la preposición *de* en *un poco*, *piedra angular* y *a pesar*, o la preposición *para* en *terreno abonado* y *manos libres*. Cabe aclarar, asimismo, que frecuentemente se precisan las preposiciones y se generaliza su término como *algo* o *alguien*, o bien, como *cosa* o *persona*. Los elementos de contorno se marcan ortotipográficamente en letra redonda y entre corchetes, *a posteriori* de la parte principal del lema, de ahí que no hayan sido lematizados debidamente.

Aquí cabe destacar que el CLAVE considera esta última como conjuntiva e incluye el elemento de contorno sin negrita. En cambio, el DLE la considera prepositiva omitiendo así el elemento de contorno.

En lo que respecta a los equivalentes (fraseológicos) traductológicos croatas, solo dos locuciones españolas tienen sus equivalentes fraseológicos en la lengua croata; las de *kamen temeljac* y de *[dati komu] odriješite ruke*. Las demás no pertenecen al campo fraseológico, es decir, no se registran como locuciones de ningún tipo, sino que se corresponden al adverbio (malo), la preposición/adverbio (usprkos) y al sintagma adjetival (povoljne okolnosti).

He aquí los ejemplos de los corpus consultados:

español

1. *Un poco* de todo, hay canciones que ya están y canciones que hago antes de ir al estudio [CORPES]
2. Anda a saber tú, a lo mejor quiere *un poco* de fama... ¿No conocéis la historia de Robin Hood? [CORPES]
3. El fútbol, una guerra deportiva se mire por donde se mire, es *terreno abonado* para pseudónimos con resonancias épicas [CREA]
4. Junto a él y con la colaboración de su hermano Rafael formó el grupo Veneno, cuyo único disco, en 1977, es *piedra angular* de la música española contemporánea [CREA]

5. Con ello renuncian a las ayudas previstas en la ley pero, a cambio, “tienen las *manos libres* para hacer lo que quieran y eso, tal y como están las cosas, casi siempre se traduce en un gran beneficio”, explicaron las fuentes consultadas [CREA]
6. Y, bueno, aprovecho para decir que, *a pesar de* que muchos no lo lleven, es bueno siempre para los chavales [...] [CREA]
7. Pero Fonsa no era feliz, *a pesar de* todo [CORDE]

croata

1. Ova nježna, zelena salata ima nevjerojatno *malo* svega što ne želite, pogotovo kalorija, masnoća, zasićenih masnoća i kolesterola [hrWaC]
2. Nismo bili pravi, igrali smo sporo u napadu... Svatko je nakon Reala htio uzeti *malo* slave za sebe [...] [Hrvatski jezični korpus]
3. Atlantska plovidba je iskoristila sve te *povoljne okolnosti*, pa je do 1961. g, što novogradnjama, što kupnjom kvalitetnih polovnih brodova, nabavila osam novih brodova, a u rezališta prodala pet brodova dobivenih decentralizacijom [hrWaC]
4. Što se pak državne suverenosti tiče, Ljubanović je istaknuo kako je on zagovornik teze - suverenitet postoji ili ne postoji, zaključivši kako je autor “*kamen temeljac* hrvatske državotvorne misli” [HNK]
5. Ono što se nama izuzetno sviđa je to da je svaki profil različit jer *imate odriječite ruke* sve segmente možete sami urediti, od postavki, do izgleda i aplikacija koje će se naći na vašoj stranici (profilu) [hrWaC]

6. Kad sve to uočim, pa da me zaprosi, ja ti i opet velim, da ne znam pravo, ne bih li mu, *usprkos* tvojim živcima odbrusila [...] [Hrvatski jezični korpus]

5. Conclusiones

Nuestra experiencia personal y profesional nos sitúa, en ocasiones, en situaciones problemáticas en lo que al uso de locuciones se refiere. El problema se acentúa todavía más, en el desarrollo de nuestro perfil como profesores, traductores, traductólogos o, simplemente, como usuarios de las lenguas española y croata. En concreto, el tratamiento de las locuciones se convierte en esencial al hacer frente a la comprensión y al uso adecuado de toda la información sintáctica, semántica, pragmática y morfológica contenida implícita y explícitamente en el contorno de las mismas.

Sería arriesgado por nuestra parte dejar al azar la adivinanza de si la locución adjetival *de turno* se combina con un sujeto animado, con un inanimado o de manera indistinta con ambos; de igual modo sería inocente intentar vaticinar qué combinatoria ha de tener la locución *vérselas* [alguien, con algo/alguien]. En nuestra opinión, no habría mejor alternativa que diera respuesta a estos interrogantes que una obra lexicográfica. Es por ello que se produce el acercamiento al diccionario, concretamente, a las obras lexicográficas más representativas para el español y el croata, con el fin de obtener el mejor resultado de la traducción contrastiva bidireccional español-croata.

Así, el objetivo final de este artículo es plasmar la heterogeneidad que se halla en torno al tratamiento recibido en las obras lexicográficas (españolas y croatas) con respecto al contorno de las locuciones, pues en unas situaciones se opta por la total omisión del contorno, en otras por su inclusión indistinta dentro del propio lema o sublema, o su inserción diferenciada del lema (opción acertada, Montoro del Arco, 2008). De igual modo, en los casos de su

correspondiente debida marcación, el usuario de los diccionarios puede toparse con los obstáculos que se desprenden de la variedad ortotipográfica usada en la marcación del propio contorno (identificado, entre diversas opciones, por medio de corchetes, de paréntesis, del uso de letra redonda o de letra negrita). Ahora bien, como se demostró en torno a, por una parte, la locución española *en contra* y, por otra, la croata *alfa i omega*, la falta de rigurosidad no atañe únicamente al contorno en sí, sino también a la propia consideración definidora y categorial de la locución (locución adverbial, adjetival, verbal). Nos hallamos, entonces, ante una nebulosa de doble índole: la caracterización de la propia locución y la señalización de su relativo contorno.

Para desarrollar nuestro objetivo, se ejecutó un minucioso análisis del trato que recibe el contorno referido a la información de sujeto, de objeto directo, de objeto indirecto y de la preposición en las unidades poliléxicas. Asimismo, en relación con cada análisis, se ha verificado qué grado de especificidad se ofrece, por ejemplo, sobre el sujeto, para las distintas locuciones, ya se corresponda el sujeto con uno de persona o de cosa, o, más específicamente, con uno de mercancía o de dinero. También, se consideró conveniente incluir los equivalentes traductológicos para cada ejemplo seleccionado, así como algunos otros extraídos de los corpus croatas y españoles, ya que nos situamos frente a un estudio contrastivo español-croata.

En resumen, es llamativo ver cómo los diccionarios tratan el contorno, al juzgar por el rastreo lexicográfico español-croata (en obras generales, monolingües de aprendizaje y fraseológicas), como un elemento marginal pese al papel que desempeña en la traducción interlingüística, ya que no es lo mismo llamar la atención *a alguien* por su escaso rendimiento que llamar la atención *de alguien* por el que sientes cierta simpatía.

Cabe subrayar que, además de la consideración del contorno, otro de los aspectos más importantes dentro de este proceso traductológico es que el hablante bilingüe conserve la

imagen principal que le proporciona el original, con todos sus significados, tanto denotativos como connotativos, y que se adapte al registro trasladándolo al enunciado meta, en la medida en que sea posible su realización. Habrá ocasiones en que las estructuras serán idénticas, en todos sus significados, correspondiéndose en un cien por ciento, o sea, que constituirían equivalentes totales (Corpas, 2003), otras veces lo más probable es que tengamos que reemplazar una UF por un “simple lexema” sin que se produzca pérdida de significado.

Listado de abreviaturas

ADJ	Adjetivo
ADV	Adverbio
AP	Aposición
ATRB	Atributo
CADJ	Complemento del adjetivo
CADV	Complemento del adverbio
CC	Complemento circunstancial
CN	Complemento del nombre
CPV	Complemento predicativo
cr.	croata
Det.	Determinante
DG	Diccionario general
DF	Diccionario fraseológico
DFDEA	<i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i>
DICLOCNADJP	<i>Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales</i>
DMA	<i>Diccionario monolingüe de aprendizaje</i>
DLE	<i>Diccionario de la lengua española</i>
DS	<i>Diccionario Salamanca</i>
fig.	figurativo
HFR	<i>Hrvatski frazeološki rječnik</i>
HJP	<i>Hrvatski jezični portal</i>
HNK	<i>Hrvatski nacionalni korpus</i>
hrWaC	Hrvatski web korpus
Inf.	Infinitivo
LADJ	Locución adjetival
LADV	Locución adverbial
LN	Locución nominal
LV	Locución verbal
N	Nombre
OD	Objeto directo
OI	Objeto indirecto
P	Predicado
Prep.	Preposición
T	Término
trg.	trgovački [*mercantil]
S	Sujeto
SN	Sintagma nominal
SPrep.	Sintagma preposicional
UUFF	Unidades fraseológicas (UF en singular)
V	Verbo
žarg.	žargonski [*jergal]

Listado de locuciones empleadas

Locución española	Equivalente croata
<i>a días</i>	<i>na dane</i>
<i>en desuso</i>	<i>zastarjelica, arhaizam</i>
<i>ser [una pers.] el hazmerreír</i>	<i>(biti) šaljivčina, lakrdijaš, klaun</i>
<i>arrasarse en (o de) lágrimas [los ojos]</i>	<i>briznuti u plač</i>
<i>de eso nada</i>	<i>ništa od toga</i>
<i>nada de eso</i>	<i>ništa od toga</i>
<i>más a mi⁺ favor</i>	<i>više u moju korist</i>
<i>hacer [alguien] su⁺ composición del lugar</i>	<i>prvo ispeci, pa onda reci</i>
<i>no tener (nada, o mucho) que envidiar, o tener poco que envidiar</i>	<i>ne zavidjeti [komu, na čemu]</i>
<i>Chocarla</i>	-
<i>Échale</i>	-
<i>en conserva</i>	<i>konzerviran</i>
<i>en contra</i>	<i>protiv, naprotiv</i>
<i>entrado en años</i>	<i>u poodmaklim godinama</i>
<i>ir aparejada</i>	<i>ići u paru</i>
<i>hecho y derecho [persona]</i>	<i>zreo, odrastao čovjek</i>
<i>en depósito [mercancía]</i>	<i>na lageru [trg.]</i>
<i>en efectivo [dinero]</i>	<i>u gotovini, u kešu [žarg.]</i>
<i>de turno [persona o cosa]</i>	<i>dežurni, u službi, na dužnosti</i>
<i>llevar adelante [alguien, algo]</i>	<i>(s)provesti [koga, što], ostvariti</i>
<i>llamar la atención [algo/alguien, a alguien/ de alguien]</i>	<i>izazvati (privući, pobuditi) [čiju] pozornost, privući [čiju] pažnju</i>
<i>pasar por los morros [alguien, algo, a alguien]</i>	<i>reći u lice [komu, što]</i>
<i>vérselas [alguien, con algo/alguien]</i>	<i>vidjeti svoga boga [u prijetnji]</i>
<i>un poco [de algo]</i>	<i>malo</i>
<i>terreno abonado [para algo/alguien]</i>	<i>povoljne okolnosti, prikladan</i>
<i>piedra angular [de algo]</i>	<i>kamen temeljac, temelj, osnova</i>
<i>manos libres [para algo]</i>	<i>[dati komu] odriješite ruke</i>
<i>a pesar de [algo]</i>	<i>usprkos [čemu]</i>

Bibliografía

- BARGALLÓ ESCRIVÀ, M. (1999), “La información gramatical en los diccionarios didácticos monolingües del español”, en M. N. Vila Rubio *et al.* (coords.), *Así son los diccionarios*, Lérida, Universitat de Lleida, pp. 15-42.
- BRIZ GÓMEZ, A. (2001), “El uso de ‘o sea’ en la conversación”, en J. de Kock (coord.), *Gramática española: enseñanza e investigación (Lingüística con corpus: catorce aplicaciones sobre el español)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, vol. 7, pp. 287-318.
- CALVI, M. V. y G. MAPELLI (2004), “Los marcadores bueno, pues, en fin, en los diccionarios de español e italiano”, *Artifara*, 4, <<http://www.artifara.com/rivista4/testi/marcadores.asp>>.
- CASARES, J. (1992), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CORPAS PASTOR, G. (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2003), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- GILI GAYA, S. (1961), *Curso superior de sintaxis española*, Madrid, Vox/Bibliograf.
- HAENSCH, G., y C. OMEÑACA (2004), *Los diccionarios del español en el siglo XXI*, Universidad de Salamanca, Universidad Salamanca.
- KUBARTH, H. (1998), “Elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado moderno”, en G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort / Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 323-341.
- MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2013), *Los marcadores discursivos*, Madrid, Edinumen.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y J. PORTOLÉS LÁZARO (1999), “Los marcadores del discurso”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, vol. 3, pp. 4051-4213.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A. (2007), “Sobre algunos elementos del contorno en el diccionario fraseológico”, *Revista de Lexicografía*, XIII, pp. 55- 65.
- MARTÍNEZ MARÍN, M. (1996), *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ágora.

- MELLADO BLANCO, C. (2008), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Fráncfort, Peter Lang.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. (2008), “Relaciones entre morfología y fraseología: las formaciones nominales pluriverbales”, en R. Almela Pérez y E. T. Montoro del Arco (eds.), *Neologismo y morfología*, Murcia, Universidad de Murcia.
- MUŠURA, J. y P. VALERO FERNÁNDEZ (2017), “Estado de embriaguez en la fraseología española-croata: algunos apuntes contrastivos”, *MarcoELE*, 24, pp. 1-15.
- OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. E. (2007), *Fraseología teórica y práctica*, Fráncfort, Peter Lang.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999), *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2012), *Gramática y semántica de las locuciones*, Madrid, Universidad de Alcalá de Henares.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2015), *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*, Madrid, Universidad de Alcalá de Henares.
- PORTO DAPENA, J. A. (2002), *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/ Libros.
- PORTOLÉS, J. (1998), *Los marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- RUIZ GURILLO, L. (1997), *Aspectos de la fraseología teórica española*, Valencia, Universitat de València.
- SERRA SEPÚLVEDA, S. (2006), “Gramática y diccionario. El problema del contorno en lexicografía española”, *Boletín de Filología*, 41, pp. 197-240.
- TIMOFEEVA, L. (2008), *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*, Alicante, Universidad de Alicante.
- TRISTÁ, A. M. (1988), *Fraseología y contexto*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- VARELA ORTEGA, S. (2009), *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos.
- WOTJAK, G. (1998), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Lingüística Iberoamericana.

Diccionarios

- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (dir.). (2009), *Diccionario Salamanca. Español para extranjeros*, Madrid, Santillana.

- HRVATSKI JEZIČNI PORTAL (2006), *Diccionario general croata*, <<http://hjp.znanje.hr>> [consultado: 03/03/2018].
- MALDONADO, C. (dir.). (1996), *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, S.M.
- MENAC, A., Ž. FINK-ARSOVSKI y R. VENTURIN (2003), *Hrvatski frazeološki rječnik*, Zagreb, Naklada Ljevak.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002), *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2005), *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2008), *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014), *Diccionario de la lengua española*, <<http://www.rae.es/rae.html>> [consultado: 03/03/2018].
- SECO, M., O. ANDRÉS y G. RAMOS (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar.
- VINJA, V. (1991), *Španjolsko-hrvatski rječnik*, Zagreb, Školska knjiga.

Corpus

- AGIĆ, Ž. y N. LJUBEŠIĆ, *hrWaC - Croatian Web Corpus*, <<http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/>> [consultado: 03/03/2018].
- INSTITUT ZA HRVATSKI JEZIK I JEZIKOSLOVLJE: *Hrvatski jezični korpus*, <<http://riznica.ihj.hr>> [consultado: 03/03/2018].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (CORPES XXI), *Corpus del español del siglo XXI*, <<http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>> [consultado: 03/03/2018].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (CORDE), *Corpus diacrónico del español*, <<http://www.rae.es>> [consultado: 03/03/2018].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (CREA), *Corpus de referencia del español actual*, <<http://www.rae.es>> [consultado 03/03/2018].
- TADIĆ, M. *et al.*, *Hrvatski nacionalni korpus*, <<http://www.hnk.ffzg.hr/>> [consultado: 03/03/2018].